

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



**Análisis crítico de la traducción del subtulado al
español de la serie en chino mandarín**

“La primavera de Xiaoju”

Magdalena Cattleya Mendoza Eusebio

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Chino - Castellano**

Asesora de Tesis:

Dra. María Serena Villanelo Ninapaytan

Lima – 2019

DEDICATORIA

Tu existencia es la detonante de mi esfuerzo, felicidad y ganas de buscar todo lo mejor para ti. Fuiste mi mayor motivación para empezar y concluir esta tesis, Alma.

AGRADECIMIENTOS

A mis padres, por su invaluable apoyo constante.

A mis asesoras Esther Alicia Oliveros Bustamante y Maria Serena Villanelo Ninapaytan, por su profesionalismo y guía en este complicado pero fascinante proceso.

**ANÁLISIS CRÍTICO DE LA TRADUCCIÓN DEL SUBTITULADO AL ESPAÑOL
DE LA SERIE EN CHINO MANDARÍN 小菊的春天 “LA PRIMAVERA DE
XIAOJU”**

RESUMEN

Objetivos: Identificar los errores en el subtulado al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”. **Metodología:** El diseño de la investigación fue de nivel descriptiva, de tipo aplicada, que correspondió al tipo descriptivo y transversal. El corpus genérico estuvo constituido por el capítulo 14 de la serie televisiva en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”, del cual se extrajeron un total de 35 muestras. **Resultados:** Se observó que los errores pragmáticos, culturales y lingüísticos afectaron la comprensión del televidente, demostrando así la hipótesis general.

Conclusiones: Se demostró que los errores pragmáticos fueron los más frecuentes, constituyendo el 72% del corpus analizado; los errores culturales fueron los regularmente frecuentes, con una incidencia de 17%; y los errores lingüísticos fueron los menos frecuentes, con una incidencia de 11%. **Recomendaciones:** Se recomienda a futuros investigadores llevar a cabo más estudios sobre la traducción audiovisual, específicamente en los errores en el subtulado, prestando atención a lo que ello pueda conllevar, reconociéndolos para así ver cómo el mensaje original del material audiovisual se ha distorsionado afectando la comprensión del televidente.

Palabras claves: subtulado, error pragmático, error cultural, error lingüístico, traducción audiovisual

ABSTRACT

Objectives: To identify the errors in the Spanish subtitling of the series in Mandarin Chinese 小菊的春天 "The Spring of Xiaoju". **Methodology:** This was a descriptive and transversal investigation. The general corpus consisted of a total of 35 samples taken from chapter 14 of the TV series in Mandarin Chinese 小菊的春天 "The spring of Xiaoju". **Results:** It was observed that pragmatic, cultural and linguistic errors affected the viewer's understanding, thus the general hypothesis was demonstrated. **Conclusions:** It was demonstrated that pragmatic errors were the most frequent, making up 72% of the corpus analyzed; the cultural errors were regularly frequent, with an incidence of 17%; and the linguistic errors were the least frequent, with an incidence of 11%. **Recommendations:** Future researchers are recommended to carry out more studies on audiovisual translation, specifically in subtitling errors, paying attention to what this may entail, recognizing them in order to see how the original message of the audiovisual material has been distorted, affecting the understanding of the viewer

Keywords: subtitles, pragmatic error, cultural error, linguistic error, audiovisual translation.

ÍNDICE

DEDICATORIA	i
AGRADECIMIENTOS	ii
RESUMEN	iv
ABSTRACT	v
ÍNDICE	vi
CAPÍTULO I	11
PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	11
1. Formulación del problema	11
2. Objetivos: general y específicos	12
3. Justificación e importancia del estudio	13
4. Limitaciones	14
CAPÍTULO II	15
MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	15
1. Antecedentes de la investigación	15
2. Bases teórico científicas	25
2.1. Definición de traducción	25
2.2. La traducción en la historia	29
2.3. Técnicas de traducción	35
2.4. Métodos de traducción	37
2.5. Clases de traducción	37
2.6. Tipos de traducción	39
2.7. Modalidades de traducción	39
2.8. Traducción audiovisual	41
2.8.1. Modalidades de traducción audiovisual	42
2.8.1.1. Doblaje	43
2.8.1.2. Subtitulación	43
2.9. Errores de traducción	46
2.9.1. Categoría y definición de tipos de errores	46
3. Definición de términos básicos	47
CAPÍTULO III	49
HIPÓTESIS Y VARIABLES	49
1. Hipótesis	49

2. Identificación de variables	49
3. Matriz lógica de consistencia (Ver anexo 01)	50
CAPÍTULO IV	51
MÉTODO	51
1. Tipo y método de investigación	51
2. Diseño específico de investigación	51
3. Corpus genérico y corpus específico	51
4. Instrumentos de recogida de datos	51
5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos	52
CAPÍTULO V	53
RESULTADOS Y DISCUSIÓN	53
1. Datos cuantitativos	53
2. Análisis de resultados	53
3. Discusión de resultados	58
CAPÍTULO VI	60
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	60
1. Conclusiones: General y específica	60
2. Recomendaciones	60
REFERENCIAS	62
ANEXOS	67

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”. El problema general de investigación fue cuáles son los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”. En dicha serie se logró encontrar varios tipos de errores que afectaban la comprensión del televidente. Dichos errores evidenciaban un mal trabajo por parte del traductor audiovisual ya que, al emplearse las técnicas de traducción adecuadas, estos se pudieron evitar. El presente trabajo tuvo como objetivo general identificar los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju y este se desarrolló mediante un análisis basado en el baremo de Christiane Nord. Para ello, se extrajeron algunos fragmentos del episodio catorce de esta serie, se analizaron los errores encontrados para luego clasificarlos en errores pragmáticos, culturales o lingüísticos; y finalmente se brindaron las respectivas propuestas de traducción.

Actualmente existen limitados trabajos de investigación acerca de la traducción audiovisual por parte de las únicas universidades peruanas que ofrecen la carrera de traducción e interpretación: la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), la Universidad Cesar Vallejo (UCV), la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE), y la Universidad Ricardo Palma (URP). Sin embargo, se ha tomado como referente base la tesis de Wei Xuan, M. (2015), en su investigación para optar el grado de Magister en la Universidad de Valladolid titulada “*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011)*”

al español”, cuyo objetivo fue identificar y clasificar los errores en la traducción al inglés y al español de los subtítulos de la película *White Vengeance* de Rengang Li (2011). La autora llegó a la conclusión que, mediante el uso del baremo de corrección de Hurtado Albir (1996), las inadecuaciones más frecuentes de los subtítulos en inglés extraídos del DVD de la película, son las gramaticales y de falso sentido, dejando en evidencia que no fueron traducidas por un profesional nativo.

El presente trabajo de investigación fue importante porque consiguió reestructurar los errores como los identificados en la traducción que se ha analizado, y se tome conciencia de la necesidad de que se apliquen las técnicas más adecuadas con el fin de trasladar todos aquellos elementos culturales y lingüísticos relevantes del chino al español, no solo para salvar las diferencias culturales entre estos dos pares de lenguas, si no para hacer la cultura china más conocida y accesible al resto del mundo.

Ya que no solo se observó dichos errores de traducción en películas, sino también en series televisivas, los cuales entorpecen su lectura, distraen la atención de los televidentes y además hacen que pierdan el hilo, me llevó al planteamiento de la hipótesis del presente trabajo de investigación: Los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju” son los que afectan la comprensión del televidente.

El presente trabajo de investigación se dividió en seis capítulos. En el Capítulo I, se realizó el planteamiento del estudio. En primer lugar, se formuló el problema a investigar; después se describieron el objetivo general y los objetivos específicos. Luego, se explicó la justificación e importancia del estudio, y, por último, las limitaciones. En el Capítulo II, se desarrolló el marco teórico-conceptual de la

investigación. Se comenzó describiendo los antecedentes de la investigación. Luego, se explicaron las bases teórico científicas sobre las que se sustentó el presente trabajo, y posteriormente se definieron términos básicos. En el Capítulo III, se plantearon la hipótesis general y las hipótesis específicas. Después, se desarrolló la identificación de variables y, por último, se presentó la matriz lógica de consistencia. En el Capítulo IV, se desarrolló el tipo y método de investigación. Luego, se describió el diseño específico de investigación. Después, se desarrollaron el corpus genérico y corpus específico, así como los instrumentos de recogida de datos. Finalmente, se señalaron las técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el Capítulo V, se desarrollaron los resultados y discusión. Se comenzó describiendo los datos cuantitativos y los análisis de resultados mediante el uso de una tabla y gráficos. Posteriormente, se desarrolló la discusión de resultados. Por último, en el Capítulo VI, se indicaron las conclusiones generales, conclusiones específicas y las recomendaciones.

Mediante el presente trabajo de investigación, se espera brindar información complementaria sobre el análisis de errores en el subtítulo dentro del campo de la traducción audiovisual, y de esta forma, reforzar las prácticas traductológicas en esta materia.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1. Formulación del problema

La traducción audiovisual (TAV) es una modalidad de traducción cuya particular característica son los textos objeto de la transferencia que brindan información (traducible) por medio de dos canales diferentes al mismo tiempo, el canal auditivo y el código visual. (Chaume, 2004).

Actualmente se producen diversas series nacionales e internacionales, las cuales se caracterizan por ser uno de los géneros que están más presentes en la televisión. No obstante, este trabajo se centra en 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū”, una serie de televisión china emitida en 2012, que consta de 36 capítulos y, además de mucho éxito; sin embargo, se puede observar que la traducción del subtítulo al español presenta múltiples errores.

Cabe resaltar que la traducción (en sus diversos tipos y modalidades), y la traducción audiovisual particularmente, está cobrando cada vez mayor trascendencia y demanda ante los desafíos a los que debe hacer frente el proceso de globalización, así como las relaciones diplomáticas, especialmente entre los idiomas chino y español.

Por otro lado, Agost (1999) señala que esta modalidad de traducción es un tipo de traducción especializada encargada de los textos designados a los medios de comunicación multimedia. Para ella, la traducción audiovisual tiene unas características propias, pues exhorta a que el profesional traductor conozca el

contenido, las limitaciones y las técnicas específicas a emplear y que condicionan la traducción.

Lo anterior nos llevaría a plantear el problema general de la investigación mediante la siguiente pregunta general:

- ¿Cuáles son los errores en el subtulado al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” que afectan la comprensión del televidente?

Y además para cumplir con este propósito, se plantean los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuáles son los errores pragmáticos en el subtulado al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” que afectan la comprensión del televidente?
- ¿Cuáles son los errores culturales en el subtulado al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” que afectan la comprensión del televidente?
- ¿Cuáles son los errores lingüísticos en el subtulado al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” que afectan la comprensión del televidente?

2. Objetivos: general y específicos

General:

- Identificar los errores en el subtulado al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” que afectan la comprensión del televidente.

Específicos:

- Conocer los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” que afectan la comprensión del televidente.
- Determinar los errores culturales en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” que afectan la comprensión del televidente.
- Identificar los errores lingüísticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” que afectan la comprensión del televidente.

3. Justificación e importancia del estudio

El presente trabajo de investigación, se justificó desde una perspectiva teórica ya que fue importante para ahondar en la investigación lingüística y mejorar las competencias del traductor audiovisual.

También se justificó desde el punto de vista práctico ya que mejoró la calidad de la traducción de expresiones idiomáticas del chino al español, fomentó el intercambio de ambos idiomas, exigió un mayor cuidado en posteriores traducciones a las empresas de subtítulo, aportó alcances prácticos para que el traductor tenga más herramientas al momento de adaptar expresiones idiomáticas; y, por último, que los televidentes hispanohablantes conocieron mucho más sobre una de las culturas más antiguas del mundo: la cultura china.

Finalmente, se justificó desde el punto de vista metodológico ya que consideró la traducción de manera integradora en el que el presente aporte incidió positivamente en un mayor entendimiento de la actividad traductora en la subtitulación.

4. Limitaciones

Durante la investigación se afrontaron las siguientes limitaciones:

Debido a que no hubo suficiente material bibliográfico que explique cómo traducir un texto audiovisual del chino al español, fue difícil conseguir antecedentes que, además, coincidan con el género específico al que pertenece el texto audiovisual utilizado en el presente trabajo de investigación.

Sin embargo, en repositorios y bibliotecas digitales se pudo encontrar importantes estudios previos sobre la traducción audiovisual, lo cual ha permitido dar soporte teórico al presente trabajo de investigación.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

1. Antecedentes de la investigación

- Saldaña Cabanillas, S. (2016), en su investigación para optar el grado de Licenciada en Traducción e Interpretación en la Universidad César Vallejo titulada *“Errores de adaptación en el subtitulado inglés- español de la película: “Olympus has fallen”*” tuvo como objetivo analizar los errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película “Olympus has fallen”, y está basada en la teoría del lenguaje cinematográfico. El método de investigación empleado fue analítico-sintético, mediante el desarrollo de una lista de cotejo y una matriz de análisis, teniendo como población el guión de la película “Olympus has fallen” y como muestra el 30% de páginas del mismo. En la presente investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 1. Los errores de adaptación en el subtitulado de la película, se centraron en su mayoría en las dimensiones de incorrección formal con un seguido de la reformulación literal; los cuales provinieron de una mala interpretación del mensaje además de la falta de conocimiento tanto del idioma origen como la del idioma meta, ya que no se hizo buen uso de gramática, ni se respetaron las reglas ortográficas, además se encontraron expresiones muy literales.
 2. Luego de aplicar los instrumentos de análisis donde se analizaron ambas versiones, original y meta, se percibieron errores de adaptación con un porcentaje considerable, basadas en las dimensiones mencionadas en la investigación.
 3. Notablemente no hubo conocimiento de la estructura gramatical, algunas partes de la traducción de la versión meta no se tornaban natural, no se reconocieron las

construcciones idiomáticas las cuales crean confusión en el espectador, ya que como se sabe las traducciones palabra a palabra pueden cambiar el mensaje realizado en el idioma origen.

- Franco Cortez, C. (2015), en su investigación para optar el grado de Licenciado en la Universidad del Valle titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película “Freedom Writers”*” tuvo como objetivo identificar los problemas propios de esta modalidad llamada traducción audiovisual, a partir de un modelo integrador que permita analizar tres subtítulos de la película *Freedom Writers*. La metodología empleada fue de tipo experimental en la que analizó el contexto audiovisual en el que se encontraba la unidad problemática. En la presente investigación, el autor concluyó lo siguiente:
 1. Se logró identificar y clasificar un total de 106 errores de acuerdo a la taxonomía propuesta y creada a partir de diferentes autores que dieron origen a 11 categorías.
 2. Los errores más recurrentes en la versión comercial fueron errores de forma (ortográficos y de puntuación).
 3. Cada compañía subtituladora tiene su propio estilo para hacer sus traducciones; una las resume manteniendo el sentido correcto del texto origen, otra abarca la mayor cantidad de elementos en la traducción sin omitir ninguna palabra del texto origen, otras omiten mucha información transmitida en el texto origen y las que no omiten, tienen errores de comprensión del texto origen en inglés.

- Wei Xuan, M. (2015), en su investigación para optar el grado de Magister en la Universidad de Valladolid titulada “*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español* ” tuvo como objetivo identificar y clasificar los errores en la traducción al inglés y al español de los subtítulos de la película *White Vengeance* de Rengang Li (2011), así como proponer una traducción más adecuada para corregir dichos errores, que aparecen tanto en la versión en inglés como en las dos versiones en español, y analizar las técnicas utilizadas en la traducción de los distintos elementos culturales lingüísticos que aparecen en la película. La metodología empleada fue de tipo experimental en la que recogió la frecuencia de aplicación de cada técnica de traducción propuestas de Molina (1998, 2001), Molina y Hurtado (2002) y Hurtado (2001) en tablas para llegar a la conclusión. En la presente investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 1. Los subtítulos en chino solo tuvieron una línea por ser una lengua económica mientras que los subtítulos en inglés y en español, hasta dos líneas, así pues, en lo que a contaminación de imagen se refiere, el chino tuvo bastante ventaja, haciendo que la tarea de subtitular en otras lenguas menos económicas fuese ardua, obligando al traductor a resumir o a elegir si debe o no eliminar contenidos que pudieron ser extremadamente relevantes en el conjunto final de la obra.
 2. La segmentación de los subtítulos en español no respetó la restricción espacial, ni se realizó teniendo en cuenta la sintaxis y semántica, al tiempo que se abusó de los puntos suspensivos, que ocuparon un espacio innecesario en la pantalla.
 3. Utilizando el baremo de corrección de Hurtado Albir (1996), se observó que, en los subtítulos en inglés extraídos del DVD de la película, las inadecuaciones más

frecuentes son las gramaticales y de falso sentido, dejando en evidencia que no fueron traducidas por un profesional nativo.

- Sian Huang, W. (2013), en su investigación para optar el grado de Doctora en la Universidad Autónoma de Barcelona titulada “*Traducción y recepción de la subtitulación chino-español. Análisis de la cultura lingüística como referente cultural*” tuvo como objetivo analizar la relación entre las técnicas de traducción empleadas y la recepción de la traducción de las categorías de la clasificación de los referentes culturales a fin de averiguar a qué tipo de referentes culturales la audiencia española tiene accesibilidad según los contextos situacionales en los que aparecen los referentes culturales. Partiendo de dicho objetivo se seleccionaron seis películas taiwanesas con subtítulos en castellano, Para estudiar la recepción de la audiencia se seleccionó la película *Rebeldes del dios Neón* (Tsai Ming-liang, 1992) puesto que se encontró una gran variedad de referentes culturales con elementos lingüísticos y paralingüísticos tanto en la traducción de los subtítulos como en las imágenes y pistas sonora. La metodología empleada fue de tipo experimental en la que elaboró una tabla que mostraba las técnicas de traducción empleadas para ciertos referentes culturales. En la presente investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. Según los análisis de los referentes culturales relacionados con la cultura lingüística extraídos del corpus de traducción más utilizada es la traducción literal con un 26,1% del total de casos. No obstante, los taiwaneses y los españoles no llegan a una recepción coincidente que les permita identificar de igual modo a los personajes de las películas taiwanesas basándose en los referentes culturales de la cultura lingüística

debido que a los españoles les faltan ciertos conocimientos lingüísticos y culturales para ello.

2. Las categorías *ecología*, *instituciones culturales* y *universo social* presentaron una recepción coincidente debido a que la audiencia meta pudo encontrar información accesible que le permitió inferir las implicaciones contextuales de los elementos culturales.
3. La técnica de traducción más utilizada en la categoría del *universo social* fue el equivalente acuñado. La recepción de los 111 elementos culturales que fueron traducidos con dicha técnica, mayoritariamente coincidió con ambas culturas, en un 65,8% de los casos.

- An-Ni, Y. (2009), en su investigación para optar el grado de Magíster en la Universidad Autónoma de Barcelona titulada “*Análisis de las dificultades de traducción audiovisual del Xiang-sheng de Taiwán: la ironía*” tuvo como objetivo estudiar cómo funciona el humor por lo que se refiere a diferentes culturas para analizar las dificultades de traducción audiovisual del Xiang-sheng de Taiwán. La metodología empleada fue de tipo experimental en la que seleccionó partes donde aparecen fragmentos irónicos de la serie 相聲瓦舍 (Comedians Workshop) de Taiwán, realizó una traducción literal, un análisis sobre dicha traducción, explicando en cada caso si considera que la traducción es adecuada o no, y por último propone una traducción alternativa. En este estudio, la autora concluyó lo siguiente:

1. Mediante la teoría de la domesticación, se pudo resolver todos los problemas que presentaban los textos. De este modo, los espectadores reaccionarán de la manera esperada porque habrán comprendido mejor el Xiang-sheng.
2. Mediante la teoría de la extranjerización se mantuvieron los elementos propios de la cultura de origen, se fue fiel al autor, y también se pudo observar las diferencias culturales.

- Lo Ya, F. (2008), en su investigación para optar el grado de Magíster en la Universidad Autónoma de Barcelona titulada "*Traducción de los culturemas chino-castellano de la serie televisiva 7 vidas*" tuvo como objetivo comparar las estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción de los culturemas de "7 vidas". La metodología empleada fue de tipo experimental en la que analizó ejemplos de los culturemas de diferentes categorías: cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística de dicha serie televisiva y analizó en qué situaciones fue posible usar la extranjerización y domesticación conservando su cultura original. En la presente investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. En el proceso de buscar una equivalencia para solucionar los culturemas de la serie, se empleó las técnicas como la generalización y la creación discursiva.
2. Por la propaganda religiosa católica y también por la influencia de las películas europeas y americanas, se tiene mucho conocimiento sobre el léxico católico, en este caso, se empleó la extranjerización como estrategia al traducir nombres de dioses y ceremonias sin metáfora, y la domesticación al traducir nombres de dioses con metáfora.

3. Se empleó la técnica de domesticación para la traducción de los nombres de programas televisivos ya que no son reconocidos por el público objetivo.

- Chu Yi, C. (2008), en su investigación para optar el grado de Magister en la Universidad Autónoma de Barcelona titulada “*La traducción al chino del lenguaje coloquial español en la serie televisiva “Cuestión de sexo”*” tuvo como objetivo que los chinos hablantes puedan conocer más profundamente la costumbre del habla española, mediante la traducción al chino del lenguaje coloquial de España. La metodología empleada fue de tipo experimental en la que se estudió el contenido del lenguaje coloquial de la serie televisiva de España “Cuestión de sexo”, lo clasificó en tres apartados para tratar de diferentes funciones del lenguaje coloquial español, analizó los ejemplos del lenguaje coloquial a través de los factores que afectan a la traducción, tales como palabras con múltiples sentidos, referentes culturales, metáforas, ironía, etc., y finalmente analizó las estrategias y soluciones generales en la traducción del lenguaje coloquial. En la presente investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. La técnica de adaptación para traducir el lenguaje coloquial fue el más frecuente, ya que siempre hay formas parecidas en el habla diaria de todos los idiomas, pese a que el español y el chino son dos lenguas muy lejanas por razones tanto lingüísticas como culturales, en el aspecto coloquial siempre se encuentran similitudes.
2. Los tres principios de Yan fu (嚴復, 1853-1921): La fidelidad (信), la comprensibilidad (達) y la elegancia (雅), siguen siendo muy importantes en la traductología china. Sin embargo, el habla coloquial resulta muy difícil traducirlo

manteniendo la elegancia porque el lenguaje coloquial no es un nivel del habla culto, sino informal.

3. El principio de traducir el lenguaje coloquial fue mantener su particularidad oral espontánea, por eso fue mejor domesticar los referentes culturales cuando trataran de reproducir un efecto equivalente al original en el texto traducido.

- Wen Tsai, C. (2006), en su investigación para optar el grado de Magíster en la Universidad Autónoma de Barcelona titulada “*Un estudio sobre los problemas de Traducción del cómic del español al chino: Análisis comparativo de Mafalda de San Mao*” tuvo como objetivo analizar los problemas, las dificultades, y cuáles son las soluciones de traducir el cómic del español al chino. La metodología empleada fue de tipo experimental en la que analizó los juegos de palabras, onomatopeya e interjección, las notas marginales, los antropónimos, la adición, la deducción y alteración, la adaptación terminológica al contexto cultural y la fidelidad de la traducción al contexto original de la traducción de Mafalda de San Mao. En la presente investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. Se captó el sentido del juego de palabras y luego se reprodujo para que el léxico sea lógico. Asimismo, se elaboró una nota al pie para aclarar a los lectores la chispa de gracia.
2. Las técnicas empleadas para traducir los antropónimos de personajes famosos fueron principalmente dos: uno fue omitir los nombres y el otro fue sustituirlos por otros nombres personales y famosos, y el resultado no influyó a los mensajes originales.

3. La técnica empleada para traducir los antropónimos de personajes corrientes fue la transcripción, método de la modificación de los nombres extranjeros a nombres chinos.
- Shih Tien, L. (2006), en su investigación para optar el grado de Magíster en la Universidad Autónoma de Barcelona titulada “*Estudio sobre la traducción del humor audiovisual en chino y español desde una perspectiva cultural*” tuvo como objetivo analizar la traducción del humor en textos audiovisuales desde una perspectiva cultural, así como los dos principales tipos de traducción audiovisual: la subtitulación y el doblaje, sus diferencias y el efecto causado a la estrategia. La metodología empleada fue de tipo experimental en la que analizó la traducción del humor audiovisual y las limitaciones que se encuentran en ella, así como sus aplicaciones en China y España. Los 51 ejemplos citados son chistes, juego de palabras, refranes, proverbios, retruécanos, versiones dialectales, homonimia, paronomasia, trabalenguas, nombres propios y culturemas. En la presente investigación, la autora concluyó lo siguiente:
1. La intertextualidad funcionó sólo cuando el público conocía los referentes tratados. Para un caso humorístico fue conveniente cambiar los referentes originales por otros conocidos en la cultura meta, y en el caso de que no fuera posible, no hubo más remedio que omitirlos y traducirlos en forma literal.
 2. Para traducir refranes, la sustitución es la mejor técnica ya que se reprodujo la misma idea o efecto cómico.

3. En algunas traducciones audiovisuales del chino al español se colocó explicaciones entre paréntesis para que los espectadores meta entendieran la lógica (en el caso de subtitulación) mientras que en otras se cambió el tipo de humor o se le sustituyó por otro chiste u otra historia.

- Wu Kuan, H. (s/f), en su investigación para optar el grado de Magíster en la Universidad Autónoma de Barcelona titulada “*Análisis de la traducción de las novelas de Zhang Ailing*” tuvo como objetivo analizar las dificultades de la traducción de la novela de Zhang Ailing según la teoría de Newmark. La metodología empleada fue de tipo experimental en la que analizó términos, refranes y onomatopeyas para realizar dicho análisis. En la presente investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. Para traducir alguna palabra china o algún *chengyu* aplicado a los personajes históricos, fue mejor utilizar la extranjerización que la domesticación porque ningún personaje histórico se puede sustituir por otro.
2. Explicar directamente el significado de las onomatopeyas, ya que son muy usadas en chino mas no en español, el uso de la extranjerización para traducirlas no fue lo adecuado ya que estas no tienen mucho sentido cultural, su función simplemente es para expresar el sonido de alguien o algo.
3. Para los dichos, proverbios y refranes chinos o algunas palabras coloquiales de aquella época, se aplicó la domesticación por necesidad, se buscó una palabra o término español más o menos de la misma época con el objetivo de mantener el estilo clásico de la autora Zhang Ailing.

2. Bases teórico científicas

2.1. Definición de traducción

De acuerdo a García Yebra (1985), la traducción para los romanos de la época clásica era apoderarse de las obras originales, descuidando sus características léxicas y estilísticas; y así disfrazar la riqueza cultural ajena con la lengua propia.

Para Tabernig (1970), “la traducción es puente entre naciones y culturas, instrumento de entendimiento y conciliación política y social, transmisora de saber, acceso a lo remoto y desconocido, fuente para el esclarecimiento de la lengua y cultura propias”. (p.7)

Durante siglos, las consideraciones sobre la traducción provenían de escritores, traductores y filólogos, quienes se basaban en experiencias personales sobre dificultades y solían ir acompañadas de consejos, las cuales revelaban el empirismo y la subjetividad en el enfoque. Definiciones como: 1) Me parece que el traducir de una lengua a otra es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que, aunque se ven las figuras, son llenas de hilos que las escurecen, y no se ven con la lisura y tez del haz; 2) Una traducción no es sino la forma más inmediata del comentario; 3) La traducción es un peligroso viaje en caballos de desigual carrera: el escritor y el traductor, uno independiente y el otro servil. Este tiene que avanzar a fin de alcanzar la misma meta; 4) La traducción es el traslado de la misma arquitectura semántica, de una a otra poética. La semántica se conserva, la poética se crea de nuevo; y 5) Traducir es ser uno capaz de captar las infinitas resonancias de cada palabra, de cada movimiento del pensamiento, de cada latido de corazón, y saber comunicarlos al

lector; revelan que lo que en general se ha tomado en cuenta son las traducciones literarias. (Tabernig, 1970, p. 8)

Además, Tabernig (1970) señala que, desde la urgencia de la traducción de textos científicos, los problemas de la traducción entraron en el ámbito de la lingüística. Además, Benvenuto Terracini, citado por Tabernig (1970, p.9) señala que traducir es “trasponer de acuerdo con un nuevo sistema de valores”. Eugene Nida, citado por Tabernig (1970), señala que la traducción es crear el equivalente natural más cercano del mensaje de la lengua de origen a la lengua meta, en significación y estilo.

Para García Yebra (1985), en un sentido muy amplio, la traducción es cualquier actividad expresiva que sirve para exteriorizar sensaciones, ideas, afectos o sentimientos; para el autor, la finalidad de traducir es reexpresar un texto que resulte incomprendible a los lectores para que puedan acceder a su contenido y estilo.

Tomando en cuenta los elementos lingüísticos y situando a la traducción en el plano de la lengua y no en el plano del habla, según Vinay y Darbelnet (1958) citado por Hurtado, (2001, p.37), la traducción es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”.

Tomando la traducción como actividad textual, según Seleskovitch (1979) citado por Hurtado (2001), la traducción significa la transferencia del sentido del mensaje de un texto a una lengua diferente a la que este está expresado. Además, señala que la traducción es comunicación, mas no un acto de lingüística.

Otras definiciones de carácter textual y que también se enfocan en el plano de la lengua es la de Catford (1965), quien señala que traducir es sustituir material textual en una lengua por su equivalente en una lengua distinta. Además, el autor establece

que la traducción es el reemplazo gramatical y lexical de la lengua origen por su equivalente gramatical y lexical en la lengua meta, sustituyendo la fonología y grafología de la lengua origen por las de la lengua meta. El autor también indica que la traducción es el uso del equivalente de los signos de un texto con los de otro texto, manteniendo la misma información.

House (1977), citado por Hurtado (2001), también incide en el carácter textual de la traducción al afirmar que es el reemplazo de un texto en lengua origen por uno equivalente en semántica y pragmática en lengua meta.

Asimismo, la traducción puede ser definida como una actividad comunicativa, señalando la influencia del contexto sociocultural en la traducción, la importancia de la recepción de la traducción, de su finalidad, entre otros.

Nida y Taber (1969/1986), citado por Hurtado (2001), señalan que la traducción consiste en emplear un equivalente natural con el fin de reproducir el mensaje de la lengua origen en la lengua receptora.

Hatim y Mason (1990/1995), citado por Hurtado (2001), plantean que la traducción es un procedimiento comunicativo en un contexto social.

Hermans (1991), citado por Hurtado (2001), señala que la traducción ocurre en una coyuntura sociable; además, los problemas de comunicación se denominarían problemas de “coordinación” interpersonales, y pertenecen a la amplia familia de problemas de interacción social. En otras palabras, es como una actividad comunicativa y una clase de conducta social.

Toury (1980), citado por Hurtado (2001, p. 39), considera que la traducción es “un acto intrasistémico de comunicación”.

Hornby (1988), citado por Hurtado (2001, p. 39), considera a la traducción como “un acto transcultural”; y Hewson y Martin (1991), citado por Hurtado (2001, p. 39), como una “ecuación cultural”.

Reiss y Vermeer (1984), citado por Hurtado (2001, p. 39), enfatiza en el hecho de que el principio dominante de toda translación es su propósito.

Para Nord (1988), citado por Hurtado (2001, p. 39), la traducción es un “acto comunicativo” cuyo criterio fundamental es la “funcionalidad”.

Otras definiciones se enfocan en el proceso a realizarse para traducir. Según Vázquez Ayora (1977), citado por Hurtado (2001), el procedimiento traductivo consiste en el análisis de la expresión del texto en lengua origen en cuanto a oraciones prenucleares, trasladarlas en oraciones prenucleares equivalentes de lengua término para después transformarlas en expresiones correctas en estilo. Según Hurtado (2001), el problema de esta definición es la descodificación de unidades lingüísticas evitando los elementos extralingüísticos y la complejidad de operaciones mentales que también participan.

Para Seleskovitch y Lederer (1984), citado por Hurtado (2001), el proceso de traducción está más asociado con comprender y reexpresar lenguas en lugar de solo compararlas; es decir, es un proceso vinculado con los de comprensión y expresión en la comunicación con una misma lengua.

Otras definiciones permiten la identificación de las características del texto, el acto de comunicación y la actividad cognitiva de un sujeto. Dichas características, para Hurtado (2001), son las que deben incluir el enfoque integrador de los estudios sobre la traducción y su definición.

Hurtado (2001) señala que la finalidad comunicativa de la traducción es para que se comprenda un texto desconociendo la lengua origen del mismo. Además, indica que la traducción está situada en el plano del habla, y las unidades aisladas o fuera de contexto no se traducen, sino los textos coherentes y cohesionados, así como los diversos géneros textuales, los cuales difieren en cada lengua y cultura. Asimismo, la traducción es realizada por el traductor que debe realizar un complejo proceso mental de comprensión del sentido que comunican el texto, reformularlo empleando los medios de otra lengua con el fin de comunicar después; haciendo uso de la competencia traductora.

Según Hurtado (2001, p.41), la traducción es “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”.

Según Bernal (2002, p. 9-26), la traducción es una realidad que está presente en todas partes al mismo tiempo, sin embargo, es imperceptible. En su más amplio sentido, es representar lo mismo usando diferentes vocablos, sea de la misma lengua o no. También señala que traducir es como narrar hechos a una cultura distinta. Además, el autor indica que la traducción es un proceso de reconstrucción completa de un texto luego de desmenuzarlo con el fin de investigar las técnicas que lo hicieron posible. Es un artificio entre dos mundos, falso, al no ser parte de ninguno, pero verdadero, pues tiene un universo lingüístico-cultural equivalente en tono, registro y arte al universo original.

2.2. La traducción en la historia

García Yebra (1985) y Tabernig (1970) coinciden al señalar que, aunque existe evidencia de que en todas las culturas se necesitaba de la traducción para entenderse, no se ha escrito una historia de la traducción que mencione sus principales manifestaciones desde sus inicios hasta la fecha.

Yebra (1985) detalla una historia de la traducción limitada al ámbito de la cultura occidental, la cual inicia en el Próximo Oriente.

Según Tabernig (1970), en el s. XXVI a.C., Sargon I de Asiria mandaba proclamar sus logros en las distintas lenguas de su imperio.

Según Yebra (1985), en el s. XVIII a.C, los textos literarios en lengua acadia aumentando mostrando claramente su influencia sumeria. Desde entonces, se añade a los textos sumerios una traducción literal acadia, siendo estos los primeros documentos bilingües conocidos.

En s. VII a.C., se descubrió en Nínive el monumento más importante de la literatura mesopotámica, doce tablillas de “la epopeya de Gilgamesh”, la cual narra las leyendas sobre el rey mítico de Uruk. Su fama se debe exactamente a la narración del diluvio en la undécima tablilla que se conserva casi intacta, la cual expresa mejor la interrelación de muchas literaturas antiguas. “La epopeya de Gilgamesh” fue difundida por todo el Próximo Oriente en hitita, hurrita y otras lenguas llegando hasta Palestina. La narración del diluvio universal muestra grandes semejanzas con el relato bíblico, sin embargo, reaparece en la literatura griega y la latina con algunas modificaciones.

Según Yebra (1985), a finales de ese siglo, los griegos acumulan ciencia y cultura egipcia, proceso que terminaría tres siglos más tarde en Alejandría, lo que

supone la comprensión de los textos egipcios y su expresión en lengua griega, es decir, su traducción al menos implícita.

Para García Yebra (1985) lo mencionado hasta aquí pertenece a la protohistoria de la traducción y muchos elementos de las culturas antiguas del Próximo Oriente y Egipto, a través de la literatura griega y bíblica, han pasado a nuestra cultura moderna debido a la traducción.

Según Tabernig (1970), en el s. III a.C, en Asia, durante la época del emperador filósofo Asoka, el texto original de la palabra de Buda fue traducido al pali y luego al sánscrito, ya que los budistas exigían que sus seguidores la aprendieran en su propia lengua.

Mientras tanto en Egipto, el rey Ptolomeo habría solicitado al sumo sacerdote de los judíos en Jerusalén, Eleazar, de enviarle un ejemplar del Antiguo Testamento (La Ley) con seis ancianos de cada tribu, quienes dominaban el griego y hebreo, para su traducción. El trabajo fue realizado por 72 hebreos en 72 días en la isla de Pharos, en el que se encontró cortes, adiciones e intervenciones a la voluntad interpretativa de los traductores. Esta versión llamada "de los Setenta" fue utilizada para posteriores traducciones a otras lenguas.

En este mismo siglo, en Roma, Livio Andrónico tradujo la "Odisea" con fines puramente pedagógicos y artísticos: el brindar a la lengua latina un texto poético al mismo tiempo que una mitología griega para despertar en los romanos el gusto por la poesía. Es decir, la actividad traductora tenía una finalidad cultural.

Según Yebra (1985), en 240 a. C., Livio también tradujo y adaptó la primera comedia y la primera tragedia representadas en Roma con ocasión de los *Ludi Romani*.

En la época de Sila (138-78 a.C.), Macio tradujo la “Iliada”. Aún se conservan siete versos de esta traducción, los cuales permiten reconocer los originales, mas no responden a lo que actualmente consideramos traducción auténtica.

Según Tabernig (1970), en s. II a.C., de Egipto procede la más famosa traducción de la antigüedad en la llamada “piedra de Rosetta” la cual establece un extenso decreto de los sacerdotes de Menfis en honor del rey Ptolomeo, en tres idiomas: en egipcio con escritura jeroglífica, en demótica y en griego.

Según Tabernig (1970) y Yebra (1985), en s. I, Cicerón tradujo dos diálogos de Platón, *Protágoras* y *Timeo*, así como los discursos de Demóstenes y Esquines al latín. También escribió *Libellus de optimo genere oratorum*, en donde se refirió brevemente a su estilo de trasladar los textos griegos al latín, convirtiendo dicho escrito en las primeras reflexiones teóricas sobre la traducción.

Según Yebra (1985), en el año 395, con la división oficial del Imperio Romano, este dejó de ser bilingüe ya que el griego se limitaba a círculos más reducidos y se aceleraba la decadencia cultural de la parte latina; sin embargo, surgió una oleada de traducciones de obras científico-técnicas, y especialmente de literatura eclesiástica cristiana.

Según Tabernig (1970, p. 21), en s. IV, el obispo Ulfilas tradujo del griego al gótico toda la Biblia excepto los dos libros de los “Reyes” porque le parecían muy belicosos.

Según Tabernig (1970), en el mismo siglo, el más grande de los traductores antiguos y uno de los más grandes hasta la actualidad, fue San Jerónimo, quien realizó traducciones de textos bíblicos, las cuales en lugar de revisar y corregir las versiones latinas como le encargó el papa Dámaso I, emprendió una versión siguiendo el texto

de los Setenta. También los tradujo al dalmata para sus compatriotas, y aunque su versión latina provocó resistencias durante muchos siglos, en 1546 su versión fue declarada como la única auténtica y aceptada oficialmente hasta la actualidad. También tradujo del griego al latín, la segunda parte de la “Crónica” de Eusebio, más de setenta homilías de “Orígenes”, una obra de Didimo titulada *De Spiritu Sancto*, un léxico de nombres propios del Antiguo Testamento: *De nominibus Hebraicis*, entre otros. Tiene particular importancia en la historia y en la teoría de la traducción su célebre epístola, imitando a Cicerón, *De optimo genere interpretandi*.

Según Tabernig (1970) en Inglaterra se hicieron versiones parciales del Nuevo Testamento en s. VIII, s. X y s. XI. En s. XII, se fundaron centros de traducción de textos árabes y judíos al español, catalán y latín en España. Así mismo, se empezaron a hacer traducciones de autores clásicos a la lengua vulgar.

La autora también señala que, en 1559, Jacques Amyot tradujo *Vidas Paralelas* de Plutarco al francés, traducción de gran nivel artístico reconocido públicamente. En el campo religioso, también prosperó la traducción e incluso encarcelaron al fray Luis de León en España por traducir clandestinamente el *Cantar de los cantares* con criterio libérrimo y por intentar corregir algunos pasajes de la Vulgata, cuando se decretaba la autoridad de dicha versión. Este fervor de la traducción se extendió hasta América, donde se tradujo a las lenguas colonialistas los *Diálogos de amor* de León Hebreo, realizado por Garcilaso Inca en Perú.

Según Tabernig (1970), durante los s. XVII y XVIII, Francia ejerció un predominio cultural sobre Europa, influencia que se extendió a la traducción porque se adoptó el criterio del gusto francés: no se podía manifestar en las obras de alta literatura nada que pudiera chocar a la vista o al oído en el teatro, o que atentara

públicamente contra la moral, por ello el empeño de muchos traductores por modificar los textos a dichas normas. Así proliferaron las “bellas infieles” y los “traduttori traditori”.

Según la autora, en 1704, Antoine Galland tradujo libérrimamente al francés *Las mil y una noches*, versión de las que se hicieron otras a las demás lenguas europeas. La costumbre de traducir obras de traducciones a otros idiomas se generalizó, haciendo que las versiones se desacreditaran más aún, hábito que existe hasta el día de hoy.

Asimismo, la autora señala que en s. XIX se produjo un cambio sustancial en el criterio para la traducción de cierto tipo de textos. Se realizaron traducciones más fieles al espíritu de los textos originales con el afán de marcar singularidades y de liberarse de la hegemonía de culturas foráneas. En 1900, M. Madrus volvió traducir al francés *Las mil y una noches* para devolverle la atmósfera oriental que la difundida versión de Galland le había quitado.

En el siglo XX, se suma aquella traducción impulsada por los progresos técnicos y científicos y se indujo la idea de intentar la mecanización de la traducción. Alrededor de 1960 se observó una detención en dicho progreso debido a la insuficiencia del análisis sintáctico descriptivo, la falta de elaboración teórica de la semántica que no permite programaciones y por primera vez se resalta lo importante que son los factores extralingüísticos en todo proceso de comprensión humana que una máquina no brinda. (Tabernig, 1970)

Hurtado (2011) señala también que en este siglo surgieron nuevas modalidades de traducción: la traducción consecutiva (utilizada por primera vez en la Conferencia de Paz en 1919), la interpretación simultánea (utilizada por primera vez en la Conferencia Internacional del Trabajo de 1927 y en la Conferencia Mundial de la Energía de 1930 pero instaurada definitivamente en el Juicio de Nuremberg), y el doblaje (en 1929).

2.3. Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción son “un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora. (Hurtado, 2001, p. 268)

Según Hurtado (2001), las dieciocho técnicas de traducción incluyen “solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas” y “considera la funcionalidad de la técnica por lo que en las definiciones no se contempla la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que, depende de su situación en el texto, del contexto, etc.” (p. 268)

Para Hurtado (2001), las técnicas de traducción son:

- **Adaptación:** se sustituye un elemento cultural por otro característico de la cultura receptora.
- **Ampliación lingüística:** se agregan elementos lingüísticos, especialmente utilizados en interpretación consecutiva y doblaje.
- **Amplificación :** se introducen precisiones no formuladas en el texto original, como informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.

- Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; en cuanto a lexis y estructura.
- Compensación: se inserta en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no ha sido reflejado en el mismo lugar en el texto original.
- Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos. Recurso particularmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
- Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Elisión: no se formulan elementos de información presentes en el texto original.
- Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
- Generalización: se utiliza un término más general o neutro.
- Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- Particularización: se utiliza un término más preciso o concreto.
- Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- Sustitución (lingüística, paralingüística): se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
- Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

- Transposición: se cambia la categoría gramatical.
- Variación: se cambian elementos lingüísticos y paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

2.4. Métodos de traducción

Según Hurtado (2001), los métodos de traducción se definen como “el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto”. (p. 54) Según la autora, se pueden distinguir cuatro métodos básicos:

- Método interpretativo- comunicativo : traducción del sentido.
- Método literal: transcodificación lingüística.
- Método libre: modificación de categorías semióticas o comunicativas.
- Método filológico: traducción erudita y crítica.

2.5. Clases de traducción

Según Hurtado (2001), lo que da lugar a las clases traducción es “la naturaleza del proceso en el individuo, es decir, si el proceso traductor es o no un fin en sí mismo, en qué dirección se produce, etc.” (p. 52)

Para la autora, según la función y la configuración del proceso en el individuo se distingue:

- Traducción natural: según Harris y Sherwood (1978), mencionado por Hurtado (2001) es la habilidad innata y rudimentaria de mediación entre lenguas que posee cualquier hablante plurilingüe.
- Traducción profesional: exige la existencia de una competencia traductora que se distingue de la habilidad de traducción natural en que consta de otras subcompetencias, es decir, “traducir es un fin en sí mismo sin olvidar que puede tener a su vez diferentes funciones según el encargo concreto efectuado por el cliente o el público al que va dirigida”. (p.55)
- Aprendizaje de la traducción profesional: el objetivo de la traducción efectuada y del proceso desarrollado es aprender a traducir.
- Traducción pedagógica: es el uso de la traducción de textos en la didáctica de lenguas que busca un perfeccionamiento lingüístico.
- Traducción interiorizada: se efectúa con la lengua materna cuando se está aprendiendo una lengua extranjera, es decir, es “la estrategia espontánea que utiliza el que aprende una lengua extranjera de confrontar con su lengua materna léxico y estructuras, para comprender, para consolidar su adquisición, etc.” (p. 55)
- Traducción explicativa: se efectúa una utilización puntual deliberada y consciente de la traducción como mecanismo de acceso al significado de un elemento de otra lengua.

Para la autora según la dirección del proceso, si el traductor traduce hacia la lengua materna o hacia una lengua extranjera, se distinguen:

- Traducción directa: hacia la lengua materna, se produce el proceso de reexpresión en la lengua propia del individuo que traduce.

- Traducción inversa: el traductor traduce a una lengua que no es la propia, por lo que el proceso de reexpresión puede verse bloqueado por la falta de recursos; para subsanarlo, el traductor ha de desarrollar habilidades y estrategias específicas.

2.6. Tipos de traducción

Según Hurtado (2001), los tipos de traducción tienen que ver con “la traducción de textos (escritos, orales, audiovisuales, informatizados) que pertenecen a determinados ámbitos socioprofesionales; cada tipo de traducción se efectúa con géneros textuales característicos”. (p.58)

Para la autora, estos se dividen en la traducción de textos especializados y la traducción de textos no especializados.

- La traducción de textos especializados está dirigida a especialistas y pertenece a los llamados lenguajes de especialidad: lenguaje técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc. Estos también pueden ser textos orales y audiovisuales: conferencias en congresos de medicina o videos publicitarios sobre procesos industriales. Por ello, “el traductor ha de tener conocimientos en el campo temático en cuestión para poder efectuar el proceso traductor”. (p. 61)
- La traducción de textos no especializados, aparte de los textos literarios, poéticos y teatrales, son los textos publicitarios, periodísticos, etc., y pueden pertenecer a diversos modos (oral, escrito, audiovisual, icónico- gráfico).

2.7. Modalidades de traducción

Según Hurtado (2001), el modo traductor genera las modalidades de traducción. Por modo traductor nos referimos a “la variación que se produce en la

traducción según las características del modo del texto original y de la traducción.”
(p. 69)

La autora considera las siguientes principales modalidades de traducción:

- Traducción escrita: traducción escrita de un texto escrito de todos los géneros posibles.
- Traducción a la vista: traducción oral de un texto escrito.
- Interpretación simultánea: traducción oral espontánea y simultánea de un texto oral a medida que éste se desarrolla.
- Interpretación de enlace: traducción oral de conversaciones (políticas, de negocio, etc.); suele tener doble direccionalidad.
- Susurrado: interpretación simultánea que se efectúa en voz baja al oído del destinatario.
- Doblaje: traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua. Como señala Agost (1999, p. 16), en esta sustitución hay que mantener los siguientes tipos de sincronismo: 1) de caracterización, armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y gesticulación del actor que aparece en pantalla; 2) de contenido, congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película; 3) visual, armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos.
- Voces superpuestas: traducción audiovisual, utilizada especialmente en documentales, en la que se superpone la traducción oral al texto oral original.
- Subtitulación: traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua original.

- Traducción de programas informáticos: traducción de programas informáticos (sistemas, aplicaciones, archivos).
- Traducción de productos informáticos multimedia: traducción de productos informáticos que incluyen de forma integrada texto escrito, vídeo y audio.
- Traducción de canciones: traducción de canciones (de todo tipo) para ser cantadas.
- Supratitulación musical: traducción de la letra de una canción que se pasa en una banda magnética, situada generalmente encima del escenario.
- Traducción icónico-gráfica: traducción de textos subordinados de tipo icónico-gráfico, como jeroglíficos, crucigramas, sopa de letras y carteles publicitarios.

2.8. Traducción audiovisual

Según Chaume (2004), la traducción audiovisual es una “variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico y el canal visual” (p. 30), en cualquiera de los medios físicos o soportes existentes en la actualidad (pantalla de cine, televisor, computadora, etc.).

Según Bernal (2002), en la traducción audiovisual entran “todos aquellos textos cuya forma final es integrante de una producción audiovisual acabada (lo que va a determinar su naturaleza), en la cual solo se cambia parte de la banda sonora”. (p. 12). Los guiones de películas para cine y televisión, guiones de documentales, videos promocionales de empresas y productos, y guiones para aplicaciones informáticas multimedia serían textos para la traducción audiovisual . Además, el autor señala que

“los textos audiovisuales suelen tener un carácter eminentemente oral y, a menudo, coloquial, como pueda tener el texto dramático”. (p. 13)

La traducción de textos audiovisuales exige un análisis de la información acústica y visual, así como de la lingüística. Este análisis nos descubre una serie de elementos con las que no contábamos en otros tipos de texto, por lo que la traductología tendrá que estudiar nuevas teorías y nuevos métodos con los que abordar los conflictos que al traductor plantean los textos audiovisuales. (Bernal, 2002, p. 53)

Aunque la traducción audiovisual cuenta ya con casi un siglo de práctica, la investigación en esta variedad de traducción cuenta solamente con apenas dos décadas de tradición. El crecimiento masivo de traducciones de textos audiovisuales producido durante el siglo XX no ha comportado, desafortunadamente, que se haya dedicado una atención especial por parte de los teóricos de la traducción a esta variedad. (Chaume, 2004, p. 113)

2.8.1. Modalidades de traducción audiovisual

Según Chaume (2004), las modalidades de traducción audiovisual son los “métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra”. (p. 31)

El autor señala que las modalidades de traducción audiovisual más usuales son el doblaje y la subtitulación. De Linde y Kay (1999), citado por Chaume (2004), afirman que todo el resto de modalidades (la subtitulación simultánea en tiempo real, la interpretación simultánea, las voces superpuestas, la narración, el comentario, la

difusión multilingüe a través del teletexto, y la traducción a la vista en festivales) no son más que “subtipos” de estas dos grandes opciones.

2.8.1.1. Doblaje

“Es la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe”. (Chaume, 2004, p. 32). Según Bernal (2002, p. 49-51), “es la sustitución de todo o parte de la banda sonora original manteniendo el sincronismo imagen/sonido, especialmente las de los actores. Es la modalidad preferida en países como Italia Alemania y Francia”. También lo define como “la resonorización de una producción audiovisual para adaptarla al mercado de una nueva comunidad lingüística”. También, el doblaje consiste en la sustitución de una banda sonora original por otra. Sin embargo, esta sustitución debe mantener un sincronismo de caracterización (armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y la gesticulación del actor o actriz que aparece en la pantalla); sincronismo de contenido (congruencia en argumento); y sincronismo visual (armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que se oyen). (Agost, 1999, p. 16)

2.8.1.2. Subtitulación

Según Agost (1999), la subtitulación consiste en la “incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla donde se exhibe una película en versión original, de manera que dichos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla”. (p. 17). El autor también señala que

en la subtitulación “debemos destacar el hecho de la diferencia que supone trabajar para el cine, la televisión u otro medio. en el primer caso, el sincronismo ha de ser más estricto, mientras que, en el caso de la televisión, la prioridad es la comprensión del espectador” (p. 18). También señala que esta modalidad es habitual en Holanda, Bélgica, Dinamarca, Noruega, Suecia, Finlandia, Portugal, Grecia, y muchos de los países hispanoamericanos.

Según Bernal (2002), la subtitulación consiste en la “incorporación de dos o tres líneas de texto, ubicadas normalmente bajo las imágenes, en las que se traduce sintéticamente los diálogos de la película, los cuales se escuchan en su versión original”. (p. 49)

Para Chaume (2004), la subtitulación consiste en “incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla”. (p.33)

Duro (2001), señala que subtitular es el arte de reproducir un diálogo de cincuenta caracteres en una frase de quince sin perder información, o el arte de engranar a todas las personas implicadas en el trabajo (técnicos de video, localizadores, traductores, simuladores, técnicos de láser...) dando cabida a todas las peticiones de subtitulación; o el arte de llegar a tiempo con plazos muy ajustados; o el arte de dar lo mejor de uno mismo para que el resultado final lo disfruten miles de ojos ávidos de leer y entender lo que tienen que contar un director bosnio, de Hong Kong o de la Colombia más profunda. Eso es subtitular. (p. 323)

Asimismo, el autor señala que la subtitulación consta de cinco pasos:

1. Localización: acción de localizar y marcar todos los puntos de entrada y salida de los subtítulos de una película para luego encajar la traducción en ellos. Es una tarea que puede llevar a cabo el laboratorio o el traductor. (p. 292)
2. Traducción: acción de traducir la lista de diálogos al idioma requerido por el cliente.
3. Adaptación: proceso posterior a la traducción mediante el cual se adapta a la longitud y dimensiones de los subtítulos. (p. 287)
4. Simulación: el traductor debe asistir a la simulación de los subtítulos en un monitor para hacer las últimas correcciones técnicas y lingüísticas. (p. 295)
5. Impresión: los subtítulos se envían a impresión, este proceso es irreversible. (p. 291)

Díaz (2001), afirma que el subtitulado se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones). Los subtítulos han de estar sincronizados con la imagen y los diálogos, deben ofrecer un recuento semántico adecuado de los mismos y permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos. (p. 23). El autor también señala que “una de las desventajas más evidentes es que los subtítulos contaminan la fotografía y distraen nuestra atención de la imagen para leer un mensaje que ha sido colocado con posterioridad a la creación artística original de la película” (p. 45).

Además, añade que en ciertos casos “la aplicación del subtitulado es imposible como ocurre con programas para niños porque aún no saben leer o porque la fluidez de su lectura es todavía demasiado lenta para seguir los subtítulos”. (p. 46). También añade que “no se puede ignorar el potencial colonizador de las películas subtituladas,

como se observa en países como los escandinavos donde un gran número de jóvenes habla el inglés con acento, argot y expresiones típicas de los Estados Unidos”. (p. 47)

Según Moskowitz (1979), mencionado por Agost (1999), cada modalidad tiene sus limitaciones y que ninguna es mejor que otra; mientras que en la subtitulación hay una pérdida de matices y de contenido (condensación del diálogo, disminución de visión de la pantalla, características de la lengua), en el doblaje hay un cambio de elementos, y una exigencia de sincronización casi perfecta.

Según Díaz (2001), “en mayor o menor grado, lo que resulta innegable es que ambas modalidades participan en el impacto social que las películas extranjeras tienen en nuestro comportamiento y nuestra lengua”. (p. 47)

2.9. Errores de traducción

Según Hurtado (2001), un error de traducción es “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. (p. 289)

Para Nord (1996) el error de traducción será todo aquello que impida o evite que el traductor pueda cumplir con su tarea de trasladar la lengua de origen a la lengua meta de forma exitosa. Además, Santoyo (1994) define el error como “una falta de equivalencia entre el funcionamiento de un texto en una cultura de origen y la cultura meta”. (p. 9)

2.9.1. Categoría y definición de tipos de errores

Nord (1996) clasifica los errores de traducción en tres tipos:

- errores pragmáticos : son errores que, por falta de cumplimiento de las instrucciones pragmáticas del encargo, afectan la funcionalidad de la traducción de forma directa.
- errores culturales : son errores que por falta de cumplimiento de las normas y convenciones estilísticas generales o genéricas de la cultura meta, como las convenciones estilísticas, de pesos y medidas, de formato, de cortesía, etc., afectan la traducción indirectamente.
- errores lingüísticos : son errores relacionados con las faltas gramaticales, léxicas, ortográficas, de puntuación, etc.

Pym (1992), mencionado por Hurtado (1991), propone diferenciar dos tipos de errores:

- Errores binarios : son los que se pueden reconocer claramente, y diferenciarlos del incorrecto.
- Errores no binarios : son los que no se pueden reconocer claramente, y donde un término elegido en lengua meta es más apropiado que otro, incluso si estuviese acertado.

3. Definición de términos básicos

- **Adaptación:** “se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora”. (Hurtado, 2001, p. 268)
- **Calco:** “se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural”. (Hurtado, 2001, p. 268)

- **Compensación:** se introduce un elemento de información que no está en el mismo lugar en el texto original. (Hurtado, 2001)
- **Error de traducción:** elementos que impiden al traductor traslade la lengua de origen a la lengua meta de forma exitosa. (Nord, 1996)
- **Localización:** marcar los puntos de entrada y salida de los subtítulos y luego encajar la traducción en ellos. (Duro, 2001)
- **Préstamo** : “se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)”. (Hurtado, 2001, p. 268)
- **Problema de traducción:** “Dificultades (lingüísticas y extralingüísticas) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora” (Hurtado, 2001, p. 286)
- **Subtitulación:** incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla que coinciden aproximadamente con las intervenciones de los actores. (Agost, 1999)
- **Traducción:** “proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado, 2001, p. 41)
- **Traducción audiovisual (TAV):** variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico y el canal visual (Chaume, 2004, p.31)

CAPÍTULO III

HIPÓTESIS Y VARIABLES

1. Hipótesis

General:

- Los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju” son los que afectan la comprensión del televidente.

Específicas:

- Los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju” son los más frecuentes que afectan la comprensión del televidente.
- Los errores culturales en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju” son los regularmente frecuentes que afectan la comprensión del televidente.
- Los errores lingüísticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju” son los menos frecuentes que afectan la comprensión del televidente.

2. Identificación de variables

Errores de traducción

Indicadores

- Errores pragmáticos

- Errores culturales
- Errores lingüísticos

3. Matriz lógica de consistencia (Ver anexo 01)

CAPÍTULO IV

MÉTODO

1. Tipo y método de investigación

Se trató de una investigación de nivel descriptiva, de tipo aplicada.

2. Diseño específico de investigación

El presente trabajo de investigación correspondió al tipo descriptivo y transversal.

3. Corpus genérico y corpus específico

El corpus genérico del presente trabajo de investigación fue el capítulo 14 de la serie televisiva en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojú”.

El corpus específico está conformado por 35 muestras seleccionadas rigurosamente de dicho capítulo en ambas versiones, chino y español. (Ver anexo 02)

4. Instrumentos de recogida de datos

En el presente trabajo de investigación se observó el capítulo catorce de la serie televisiva en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojú”, de la cual se extrajeron 35 muestras con los errores más frecuentes, regularmente frecuentes y menos frecuentes que ahora conforman el corpus genérico, las cuales se extrajeron en un documento Excel. Los errores se clasificaron de acuerdo a la tipología de Nord (1996). Por último, se escogieron los fragmentos más representativos y de mayor concordancia con nuestro objetivo general, estos errores conforman el corpus específico.

5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Los datos se procesaron mediante el software estadístico IBM STATISTICS SPSS versión 25 para obtener la estadística descriptiva e inferencial que será expuesta a través de tablas de frecuencia y gráficos. La unidad de análisis son los subtítulos.

CAPÍTULO V

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Datos cuantitativos

En este apartado, se presenta la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva cuyos gráficos y tablas han sido procesados a través del programa IBM STATISTICS SPSS versión 25.

2. Análisis de resultados

2.1. Validación de hipótesis general

Los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojú” son los que afectan la comprensión del televidente.

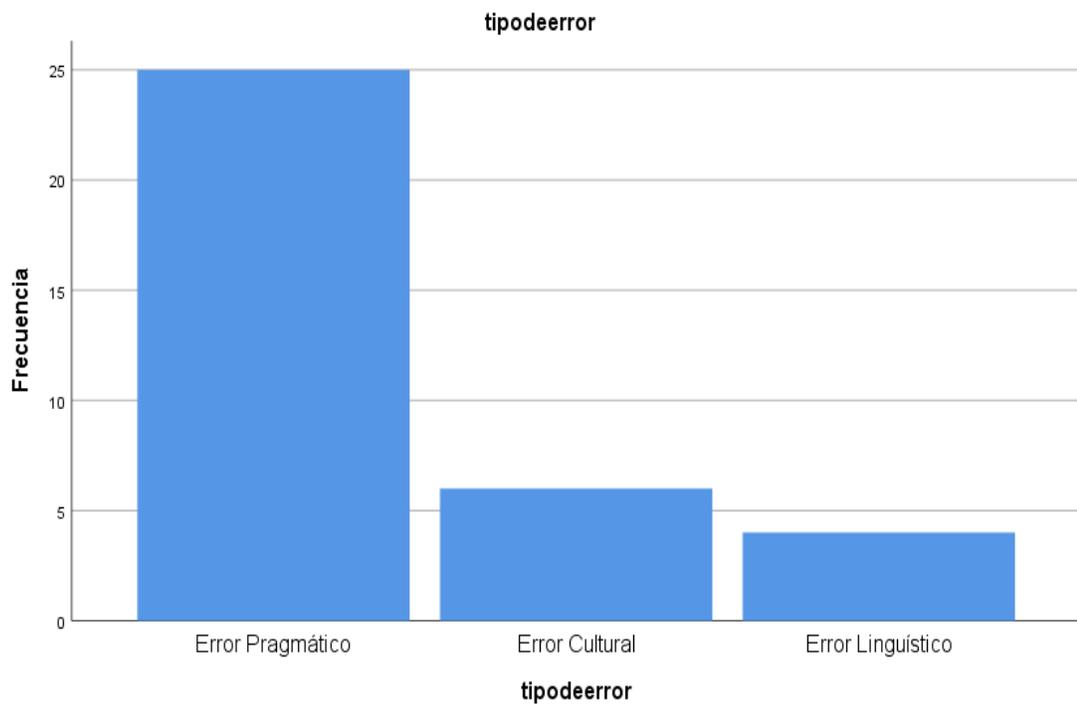
Tabla N° 1

Tipos de errores

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Error pragmático	25	72,0	72,0	72,0
Error cultural	6	17,0	17,0	89,0
Error lingüístico	4	11,0	11,0	100,0
Total	35	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia

Gráfico N°1



Fuente: Elaboración propia

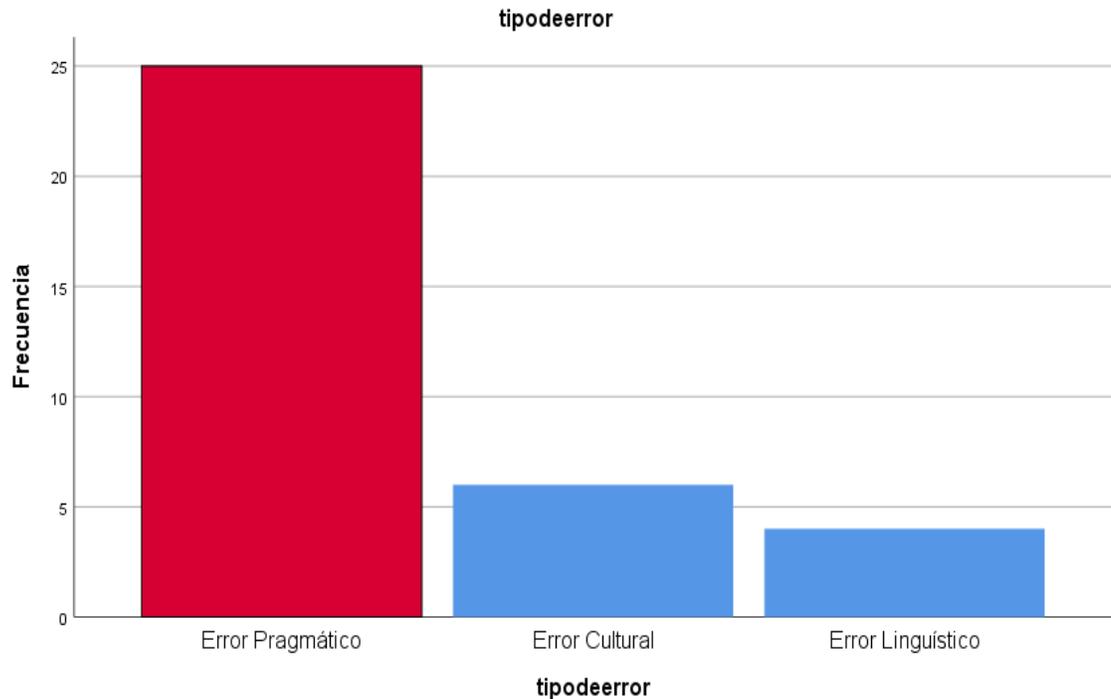
Según la Tabla N°1 y el Gráfico N°1, se observó que existen errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju” que afectaron la comprensión del televidente. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general, la cual sostenía que los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju” son los que afectan la comprensión del televidente.

2.2. Validación de hipótesis específicas

2.2.1. Hipótesis específica I

Los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” son los más frecuentes que afectan la comprensión del televidente.

Gráfico N°2



Fuente: Elaboración propia

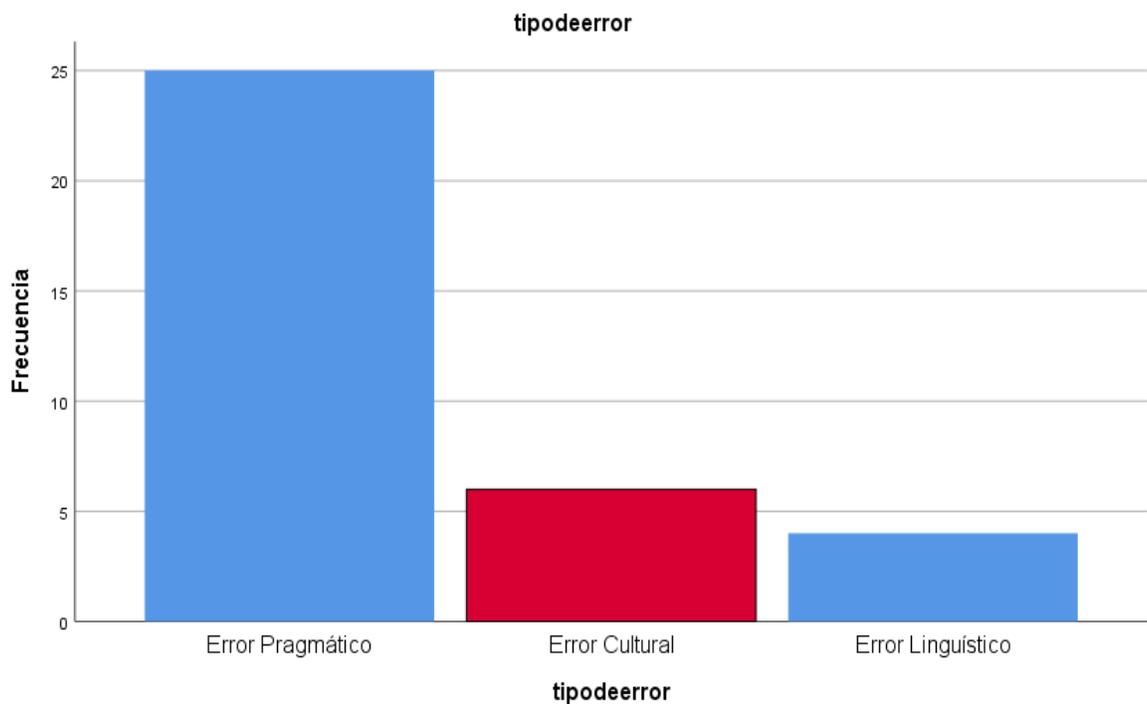
Según el Gráfico N°2, se observa que los errores pragmáticos que afectaban la comprensión del televidente presentados en el corpus genérico representaron el 72% del corpus analizado en la presente investigación. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica de la presente investigación donde se sostuvo que los errores

pragmáticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojú” son los más frecuentes que afectan la comprensión del televidente.

2.2.2. Hipótesis específica II

Los errores culturales en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojú” son los regularmente frecuentes que afectan la comprensión del televidente.

Gráfico N°3



Fuente: Elaboración propia

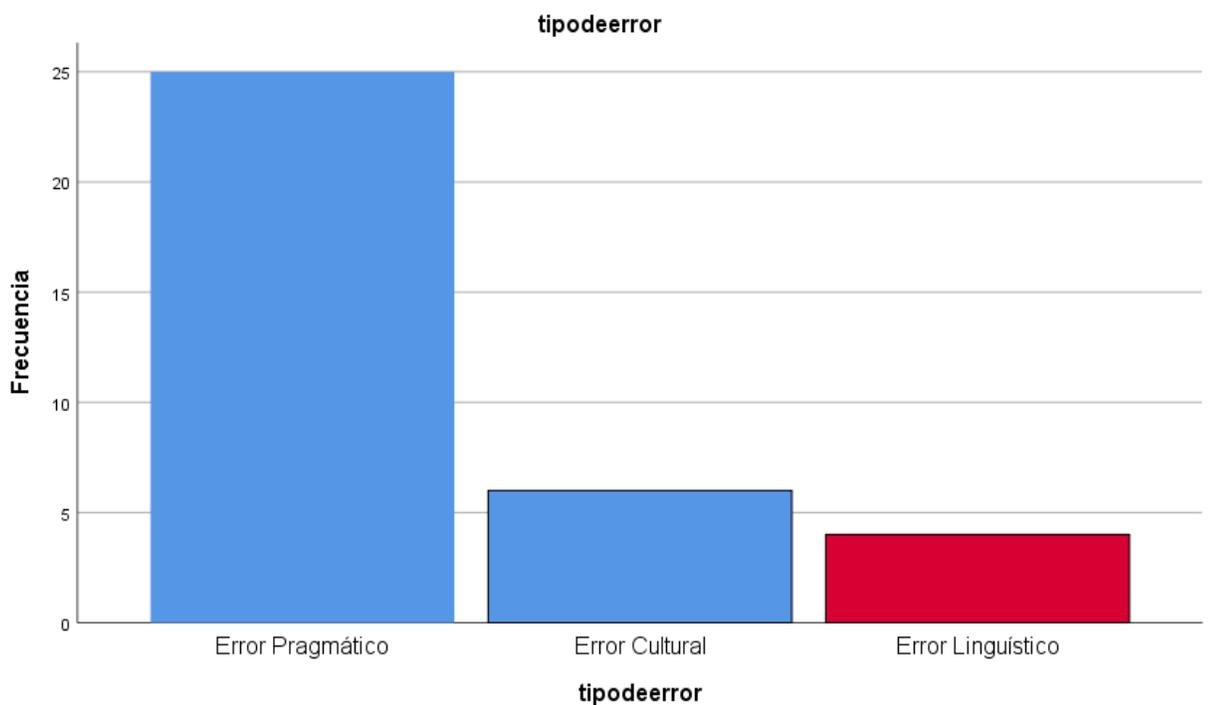
Según el Gráfico N°3, se observa que los errores culturales que afectaban la comprensión del televidente presentados en el corpus genérico representaron el 17% del corpus analizado en la presente investigación. Por lo tanto, se comprobó la

hipótesis específica de la presente investigación donde se sostuvo que los errores culturales en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju” son los regularmente frecuentes que afectan la comprensión del televidente.

2.2.3. Hipótesis específica III

Los errores lingüísticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju” son los menos frecuentes que afectan la comprensión del televidente.

Gráfico N°4



Fuente: Elaboración propia

Según el Gráfico N°4, se observa que los errores lingüísticos que afectaban la comprensión del televidente presentados en el corpus genérico representaron el 11% del corpus analizado en la presente investigación. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica de la presente investigación donde se sostuvo que los errores lingüísticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” son los menos frecuentes que afectan la comprensión del televidente.

3. **Discusión de resultados**

En el presente trabajo de investigación se logró comprobar la hipótesis general, la cual planteó que los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” son los que afectan la comprensión del televidente. Sobre errores en el subtítulo, en la tesis de Cabanillas (2016) titulada “*Errores de adaptación en el subtítulo inglés- español de la película: “Olympus has fallen”*”, se analizaron los errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película “Olympus has fallen” y la autora concluyó que debido a la falta de conocimiento de la estructura gramatical del español, no se reconocieron construcciones idiomáticas e incluso habían partes de la traducción con falta de naturalidad, creando confusión en el espectador.

Sobre los errores lingüísticos en la traducción, no se concuerda con Dieguez, M. y Lazo, R. (2011), quien en su artículo titulado “*El español en Internet: aciertos y errores en sitios web localizados del inglés*”, concluyeron que la mayoría de los errores lingüísticos, que fueron los más frecuentes en la muestra analizada,

correspondieron a calcos léxicos y sintácticos, lo cual no coincide con nuestra investigación donde los errores lingüísticos son los menos frecuente.

Acerca de los errores pragmáticos, Vásquez (2016), quien en su artículo titulado “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*”, puntualizó que el 21% de errores fueron errores en la comprensión del texto origen, lo que representa los menos frecuentes. Este resultado no coincide con el de nuestra investigación, ya que los errores pragmáticos constituyeron el 72% del corpus analizado, representando así como los errores más frecuentes que afectan la comprensión del televidente.

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Conclusiones: General y específica

- Como se observó, los errores en el subtulado al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū” fueron los que afectaban la comprensión del televidente.
- Se logró identificar que los errores pragmáticos fueron los más frecuentes, con una incidencia de 72%.
- Se logró identificar que los errores culturales fueron los regularmente frecuentes, con una incidencia de 17%.
- Finalmente, se logró identificar que los errores lingüísticos fueron los menos frecuentes, con una incidencia de 11%.

2. Recomendaciones

- Se recomienda a futuros investigadores llevar a cabo más estudios sobre la traducción audiovisual, específicamente en los errores en el subtulado, prestando atención a lo que ello pueda conllevar, reconociéndolos para así ver cómo el mensaje original del material audiovisual se ha distorsionado afectando la comprensión del televidente.
- Sobre los errores pragmáticos, se recomienda mantener coherencia en ambos textos en lengua origen y lengua de llegada para que los receptores de ambas culturas entiendan el mismo mensaje.
- Sobre los errores culturales en el subtulado, se recomienda conocer las convenciones de género o de medida en la lengua meta para mantener el mismo sentido del mensaje del texto origen.

- Sobre los errores lingüísticos, se recomienda ahondar y conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de ambas lenguas para que el texto meta sea correcto y aceptable.

REFERENCIAS

- Bibliográficas

AGOST, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, España: Ariel,S.A.

BERNAL, M.A. (2002). *La traducción audiovisual: Análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*. Alicante, España: Universidad de Alicante.

CATFORD, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford, Great Britain: Oxford University Press.

CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Cátedra.

DÍAZ, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtítulo*. Salamanca, España: Ambos mundos.

DURO, M. (Coord.). (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

FRANCO CORTEZ, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película "Freedom Writers"*. (Tesis de Licenciatura, Universidad del Valle). Recuperado de: <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9698/1/CB0541271.pdf>

GARCÍA YEBRA, V. (1985). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid, España: RAE

HURTADO, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.

NORD, C. (1996). *El error en traducción: categorías y evaluación*. En Hurtado, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción* (págs. 91-107). Col. Estudios sobre la Traducción, 3, Castellón: Universitat Jaume I.

SANTOYO, J. (1994). *Por qué yerra el traductor: análisis de textos y errores*, en P. Fernández Nistal (ed.), *Aspectos de la traducción inglés/español* (págs. 9-30). Valladolid: Universidad de Valladolid.

TABERNIG, E. (1970). *Qué es la traducción*. Buenos Aires, Argentina: Columbia.

ZIERER, E. (1979). *Algunos conceptos básicos de la ciencia de la traducción*. Trujillo, Perú: Universidad Nacional de Trujillo.

- **Electrónicas**

AN-NI, Y. (2009), *Análisis de las dificultades de traducción audiovisual del Xiangsheng de Taiwán: la ironía*. (Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de:

http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/anni_yen_an%C3%A1lisis_de_las_dificultades_de_traduccion_audiovisual.pdf

CHU YI, C. (2008), *La traducción al chino del lenguaje coloquial español en la serie televisiva "Cuestión de sexo"*. (Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de:

http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/Chu_Yi%20Chun_la_traducci%C3%B3n_al_chino_del_lenguaje_coloquial_esp%C3%B1ol_en_la_serie_televisiva_cuesti%C3%B3n_de_sex.pdf

DIEGUEZ, M. y LAZO, R. (2011). El español en Internet: aciertos y errores en sitios web localizados del inglés. *Revista ONOMÁZEIN*, 24 (2), 299-326. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/1345/134522498013.pdf>

LO YA, F. (2008), *Traducción de los culturemas chino-castellano de la serie televisiva 7 vidas*. (Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de: http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/Ya%20Fang%20Lo_traducci%C3%B3n_de_los_culturemas_chino_castellano_de_la_serie_televisiva_7_vidas.pdf

SALDAÑA CABANILLAS, S. (2016). *Errores de adaptación en el subtítulo inglés- español de la película: "Olympus has fallen"*. (Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo). Recuperado de: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30061/Salda%20Cabanillas_CSM.pdf?sequence=1&isAllowed=y

SIAN HUANG, W. (2013), *Traducción y recepción de la subtítulo chino-español. Análisis de la cultura lingüística como referente cultural*. (Tesis de Doctorado, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de: https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2013/hdl_10803_120546/shw1de1.pdf

SHIH TIEN, L. (2006), *Estudio sobre la traducción del humor audiovisual en chino y español desde una perspectiva cultural*. (Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de: [http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/ShihTienLan traduccion del humor-audiovisual.pdf](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/ShihTienLan%20traduccion%20del%20humor-audiovisual.pdf)

VASQUEZ, A. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. *Revista Sendeban*, 27. Recuperado de: revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/3174

WEI XUAN, M. (2015), *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*. (Tesis de Maestría, Universidad de Valladolid). Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13624/8/TFM-O%2012%20corr..pdf>

WEN TSAI, C. (2006), *Un estudio sobre los problemas de Traducción del cómic del español al chino: Análisis comparativo de Mafalda de San Mao*. (Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de: [http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/chia_wen_tsai Un%20estudio%20de%20los%20problemas%20sobre%20la%20Traducci%C3%B3n%20del%20c%C3%B3mic%20de.pdf](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/chia_wen_tsai_Un%20estudio%20de%20los%20problemas%20sobre%20la%20Traducci%C3%B3n%20del%20c%C3%B3mic%20de.pdf)

WU KUAN, H. (s/f), *Análisis de la traducción de las novelas de Zhang Ailing*. (Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de: <http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/Kua>

[nhua an% C3%A1lisis de la traducci% C3%B3n de las novelas de zhang
ailing.pdf](#)

ANEXOS

MATRIZ DE CONSISTENCIA DE LA INVESTIGACIÓN (ANEXO 01)

Título: Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaaju”

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES	METODOLOGÍA
<p>Problema general:</p> <p>¿Cuáles son los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaaju”?</p> <p>Problemas específicos</p> <p>¿Cuáles son los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaaju”?</p> <p>¿Cuáles son los errores culturales en el subtítulo al español de</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Identificar los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaaju”.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Conocer los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaaju”.</p> <p>Determinar los errores culturales en el subtítulo al español de</p>	<p>Hipótesis general:</p> <p>Los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaaju” son los que afectan la comprensión del televidente.</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <p>Los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaaju” son los más frecuentes que afectan la comprensión del televidente.</p> <p>Los errores culturales en el subtítulo al español de la</p>	<p>Errores de traducción</p>	<p>Errores pragmáticos</p> <p>Errores culturales</p> <p>Errores lingüísticos</p>	<p>Nivel: Descriptiva</p> <p>Tipo: Básica</p> <p>Corpus genérico: Serie televisiva en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaaju”</p> <p>Corpus específico: 35 muestras extraídas del capítulo 14 en ambas versiones, chino y español.</p> <p>Técnica de recolección de datos: Observación</p>

<p>la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”?</p> <p>¿Cuáles son los errores lingüísticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”?</p>	<p>de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”.</p> <p>Identificar los errores lingüísticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”.</p>	<p>serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju” son los regularmente frecuentes que afectan la comprensión del televidente.</p> <p>Los errores lingüísticos en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju” son los menos frecuentes que afectan la comprensión del televidente.</p>			<p>Instrumento: ficha de análisis</p> <p>Técnica de análisis y procesamiento:</p> <p>IBM STATISTICS SPSS versión 25</p>
--	---	--	--	--	---

FICHA DE ANÁLISIS (ANEXO 02)

Análisis crítico de la traducción del subtulado al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”

Objetivo general: Identificar los errores en el subtulado al español de la serie en chino mandarín 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”.

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 1
Capítulo: 14		Minuto: 2:18
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
真是太丢脸了我	Zhēnshi tài diūliǎnle wǒ	¡Qué pena tengo!
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
丢脸 literalmente significa perder la cara, o humillación. La versión en español cambia la información presentada en el texto origen, ya que no se intenta manifestar una expresión de dolor o angustia.		
Propuesta de traducción		
¡Qué vergüenza!		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha Nº 2
Capítulo: 14		Minuto: 2:22
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
在试婚纱的时候	Zài shì hūnshā de shíhòu	cuando estaba probando el vestido de gala
Tipo de error		
◦ error cultural	◦ error pragmático	◦ error lingüístico
Análisis y comentario		
婚纱 es el vestido de novia, siendo este el ítem actual y real que los hablantes de español utilizamos. El vestido de gala es una prenda exclusivamente para un evento de gran envergadura, como una boda. El término no fue bien adaptado a la cultura meta.		
Propuesta de traducción		
cuando estaba probando el vestido de novia		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha Nº 3
Capítulo: 14		Minuto:
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
你有什么好怕的	Nǐ yǒu shén me hǎo pà de	¿por qué tienes miedo?
Tipo de error		
◦ error cultural	◦ error pragmático	◦ error lingüístico
Análisis y comentario		
En el texto origen, la pregunta hace alusión a una respuesta concreta, mas no intenta saber la razón a motivo del miedo. La versión en español no manifiesta la misma información ni sentido que la versión del texto origen.		
Propuesta de traducción		
¿a qué le tienes miedo?		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 4
Capítulo: 14	Minuto:2:56	
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
有什么不好的	Yǒu shén me bù hǎo de	¿por qué tienes miedo?
Tipo de error		
° error cultural	■ error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
En el texto origen, la señora Fang Mu le dice a su hija que después de casarse, le cuidarán dos familias, y luego le pregunta有什么不好的. 不好的 significa “lo que no está bien”, y en ningún momento cuestiona el miedo que su hija pueda tener. La versión en español no manifiesta la misma información ni sentido que la versión del texto origen.		
Propuesta de traducción		
¿Qué hay de malo con ello?		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 5
Capítulo: 14	Minuto: 3:04	
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
可是我就觉得有爱情的 婚姻, 不管遇到什 么困难都会跨过去	Kěshì wǒ jiù juéde yǒu ài qíng de hūnyīn, bùguǎn yù dào shénme kùnnán dōu huì kuà guòqù	Pero creo que los dos siempre se quieren, pueden superar todas las dificultades.
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	■ error lingüístico
Análisis y comentario		
Los sistemas lingüísticos del chino y español son completamente diferentes. La gramática不管...都... es para señalar contraste. El traductor optó por parafrasear el sentido del mensaje, sin embargo, omitió la conjunción condicional “si”, lo que permitiría mantener el mismo sentido.		
Propuesta de traducción		
Pero creo que, si los dos siempre se quieren, podrán superar todas las dificultades.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 6
Capítulo: 14		Minuto: 3:27
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
不要 不要生气啊	Bùyào bùyào shēngqì a	No, no estés brava.
Tipo de error		
◻ error cultural	◦ error pragmático	◦ error lingüístico
Análisis y comentario		
El adjetivo “brava” no es el ítem actual y real que los hablantes de español de Perú utilizamos.		
Propuesta de traducción		
No, no te molestes.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 7
Capítulo: 14		Minuto: 4:07
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
讲得太好了 讲得太好了	Jiǎng dé tài hǎole jiǎng dé tài hǎole	Muy bien, hablas muy bien
Tipo de error		
◦ error cultural	◦ error pragmático	◻ error lingüístico
Análisis y comentario		
Si bien la partícula 得 se usa para hacer referencia al grado de consecución de la acción 讲 (hablar), una traducción literal del texto origen no es la mejor opción ya que es deficiente.		
Propuesta de traducción		
Bien dicho, bien dicho.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 8
Capítulo: 14	Minuto: 4:27	
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
方父：是因为我们知道婚姻里边爱情不是全部的 方母：停	tíng	¡Párate!
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
停 significa parar, detenerse. En este contexto, Fang Mu le dice a su esposo que deje de hablar. Sin embargo, en el texto meta, el texto “párate” significa ponerse de pie, lo cual cambia la información presentada en el texto origen.		
Propuesta de traducción		
¡Basta!		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N°9
Capítulo: 14	Minuto: 2:02	
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
你 你问问你的宝贝女儿	Nǐ nǐ wèn wèn nǐ de bǎobèi nǚ'ér nǐ	Tú, pregúntalo a tu hija querida.
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
Para señalar al destinatario de la acción “preguntar” debería tener el pronombre personal átono “le” para que cumpla la función de complemento indirecto.		
Propuesta de traducción		
Tú, pregúntale a tu hija querida.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 10
Capítulo: 14		Minuto: 13:42
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
羽心：我真的不 爱他	Yǔ xīn: Wǒ zhēn de bù ài tā	De verdad, no le quiero.
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	■ error lingüístico
Análisis y comentario		
Cuando el pronombre desempeña la función de complemento directo, deben usarse las formas “lo” para el masculino.		
Propuesta de traducción		
De verdad, no lo quiero.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 11
Capítulo: 14		Minuto: 6:00
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
有什么事你可以 好好说	Yǒu shén me shì nǐ kěyǐ hǎo hǎo shuō	cuéntemelo con calma,
Tipo de error		
° error cultural	■ error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
La relación amical entre los interlocutores, Hao Tianlei y Yuxin, sirve para identificar la elección del registro informal y no emplear la deixis social “usted”.		
Propuesta de traducción		
Cuéntamelo con calma.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha Nº12
Capítulo: 14		Minuto: 6:38
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
你 你以为现在还是旧社会吗	Nǐ nǐ yǐ wéi xiànzài háishì jiù shèhuì ma	¿todavía crees que vives en la sociedad vieja?
Tipo de error		
° error cultural	error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
No hay adaptación de la deíctica personal		
Propuesta de traducción		
¿aún crees que vivimos en una sociedad anticuada?		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha Nº13
Capítulo: 14		Minuto: 9:01
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
今天真是太阳从西边出来了	Jīntiān zhēnshì tàiyáng cóng xībian chūláile	¿El sol subió en el oeste hoy?
Tipo de error		
° error cultural	error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
Referencia cultural incomprensible para los receptores de la cultura meta, ya que dicha expresión hace referencia a algo inesperado o inusual.		
Propuesta de traducción		
Hoy es un día memorable.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha Nº 14
Capítulo: 14		Minuto: 4:28
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
方母：胖头鱼	Fāng mǔ: pàngtóuyú	Pez de cabeza gorda
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
Es una referencia cultural incomprensible para los lectores del texto meta ya que ese tipo de pez solo es conocido en China. Es el apodo que le da Fang Mu a su esposo.		
Propuesta de traducción		
Bicho		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha Nº 15
Capítulo: 14		Minuto: 4:32
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
方父：你不要打断 我的谈话好不好 谁借题发挥了 我在跟女儿摆事实 讲道理	Fāng fù: Nǐ bùyào dǎ duàn wǒ de tánhuà hǎobù hǎo shéi jiè tí fā huī le wǒ zài gēn nǚ'ér bǎi shì shí jiǎng dào lǐ	¿Podrías no interrumpirme? ¿quién está exagerando? Estoy contando a la hija las verdades y razones.
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
Falta de adaptación de la deíctica determinante. Es necesario mostrar a lo que se refiere, en este caso que es la hija de Fang Mu y Fang Fu a quien se le está hablando.		
Propuesta de traducción		
¿Podrías no interrumpirme? ¿quién está exagerando? Le estoy contando a nuestra hija las verdades y razones.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 16
Capítulo: 14		Minuto: 4:40
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
方父：谁发泄不满了 我有吗？我发泄了吗 方母：你那里不满？	Fāng fù: Shéi fāxiè bù mǎn le wǒ yǒu ma? wǒ fāxiè le ma Fāng mǔ: Nǐ nǎlǐ bù mǎn?	¿Quién se está quejando? ¿yo me he quejado? ¿No estás descontento?
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
El texto meta no es coherente para los receptores de la cultura meta ya que la información es incorrecta.		
Propuesta de traducción		
¿Quién se está quejando? ¿yo me he quejado? ¿No estás contento?		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 17
Capítulo: 14		Minuto: 10:00
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
羽杰：梁小菊 去工作 姜怡：让她说嘛	Yǔ jié: Liáng Xiǎojú qù gōngzuò Jiāng yí: Ràng tā shuō ma	Yujie: Liang Xiaoju, anda a trabajar. Jiangyi: Habla.
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
Falta de adaptación de la déctica personal. Es necesario mostrar a lo que se refiere, en este caso no se le pide a Liang Xiaoju que hable, ya que Jiangyi mira a Yujie, por lo tanto se dirige a él para que la deje hablar, mas no a Liang Xiaoju.		

Propuesta de traducción

Yujie: Liang Xiaojun, anda a trabajar.
Jiangyi: Déjala hablar.

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 18
Capítulo: 14		Minuto: 11:28
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
姜怡：你的一句话可以让我觉得天都塌下来了	Jiāng yí: Nǐ de yījù huà kěyǐ ràng wǒ juéde tiān dū tā xiàláile	Por una palabra tuya, se cayó mi cielo.
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
“Se cayó mi cielo” es una referencia cultural incomprensible, su equivalente español es el de la propuesta de traducción		
Propuesta de traducción		
Una palabra tuya puede hacer que se me caiga el mundo		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 19
Capítulo: 14		Minuto: 12:32
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
丽丽：郝老板出去了吗	Lì lì: Hǎo lǎobǎn chūqùle ma	¿Salió el patrón Hao?
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
El texto meta no es aceptable para los receptores de la cultura meta porque no suena natural.		
Propuesta de traducción		
¿Salió el señor Hao?		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 20
Capítulo: 14		Minuto: 13:41
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
丽丽：陈虹的女儿都这么大了	Lì lì: Chén Hóng de nǚ'ér dōu zhème dàle	¿La hija de Chen Hong ya está crecida?
Tipo de error		
◦ error cultural	◦ error pragmático	◦ error lingüístico
Análisis y comentario		
El texto meta no es aceptable para los receptores de la cultura meta por una convención genérica inadecuada. La voz pasiva del verbo <i>crecer</i> es inadecuada en el texto meta.		
Propuesta de traducción		
¡Qué grande está la hija de Chen Hong!		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 21
Capítulo: 14		Minuto: 17:20
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
陈虹：还能有谁呀？咱爸呗	Chén Hóng: Háí néng yǒu shéi ya? Zán bà bei	No es por otra persona sino nuestro padre.
Tipo de error		
◦ error cultural	◦ error pragmático	◦ error lingüístico
Análisis y comentario		
Falta de adaptación de la deíctica determinante. Es necesario mostrar a lo que se refiere, y en este contexto se refiere al padre del esposo de Chen Hong.		
Propuesta de traducción		
No es por otra persona sino tu padre.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 22
Capítulo: 14		Minuto: 18:05
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
陈虹: 跟百丽去游乐场, 然后累病了。	Chén hóng: Gēn Bǎili qù yóulè chǎng, ránhòu lèi bìngle.	Fui al parque de atracciones con Bai Li, está enfermo por el cansancio.
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
Hay un error de sentido puesto que hace referencia a su suegro quien fue al parque no atracciones, mas no ella, Chen Hong.		
Propuesta de traducción		
Fue al parque de atracciones con Bai Li, y está enfermo del cansancio.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 23
Capítulo: 14		Minuto: 18:33
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
进去拿完文件之后再坐那部计程车回来	Jìnqù ná wán wénjiàn zhīhòu zài zuò nà bù jìchéngchē huílái	Anda a sacar los documentales y regresa en el mismo taxi.
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
Hay un error en brindar información incorrecta ya que el sentido no es el mismo en el texto meta que en el texto origen. Los documentales y los documentos son términos con distinta acepción. En este contexto, el gerente se refería a unos papeles que Liang Xiaoju debía recoger de su casa.		
Propuesta de traducción		
Anda a sacar los documentos y regresa en el mismo taxi.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 24
Capítulo: 14		Minuto: 20:30
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
你好。 阿姨，你好	Nǐ hǎo. Āyí, nǐ hǎo.	Hola. Jornalera, hola.
Tipo de error		
° error cultural	■ error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
阿姨 es una manera informal de dirigirse a una señora. Jornalera le cambia el sentido a cómo dirigirse a una señora mayor.		
Propuesta de traducción		
Hola. Señora, hola.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 25
Capítulo: 14		Minuto: 21:16
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
死丫头。还挺会讲话的	Sǐ yātou. Hái tǐng huì jiǎnghuà de	¡chica tonta! Sabe muy bien hablar.
Tipo de error		
■ error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
Este es un error de convención estilística general, ya que el texto meta no es aceptable para los receptores de la cultura meta porque suena “raro”.		
Propuesta de traducción		
¡chica tonta! Sabe hablar muy bien.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 26
Capítulo: 14		Minuto: 25:00
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
我觉得你们很奇快	Wǒ juéde nǐmen hěn qí kuài	Me pareces muy extraño.
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
Falta de adaptación de la deíctica personal. Es necesario mostrar a lo que se refiere, en este caso no hace referencia solo a Tianlei, sino también a Jianyi, por ende el deíctico debe ser Ustedes.		
Propuesta de traducción		
Ustedes me parecen muy extraños.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 27
Capítulo: 14		Minuto: 26:51
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
我真的觉得羽心 很好可怜的	Wǒ zhēn de juéde yǔ xīn hěn hǎo kělián de	Me parece muy pobre Yuxin.
Tipo de error		
° error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
El texto meta no cumple con la función pretendida en el texto de origen, donde intenta transmitir pena o lástima por Yuxin.		
Propuesta de traducción		
Siento pena por Yuxin		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 28
Capítulo: 14		Minuto: 1:52
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
方母: 气死我了	Fāng mǔ: Qì sǐ wǒle	¡Me mataron a disgustos!
Tipo de error		
■ error cultural	° error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
El texto meta no es aceptable para los receptores de la cultura meta porque suena “raro”.		
Propuesta de traducción		
¡Qué cólera!		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha N° 29
Capítulo: 14		Minuto: 3:28
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
你休息一会 我 我教育她	Nǐ xiūxi yī huǐ wǒ wǒ jiàoyù tā	Descansa, voy a educarle.
Tipo de error		
° error cultural	■ error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
El texto meta no es “coherente” para los receptores de la cultura meta y no cumple las funciones pretendidas. En este contexto, el padre desea hablar con su hija sobre el matrimonio, mas no pretende darle clases.		
Propuesta de traducción		
Descansa, hablaré con ella.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū”		Ficha N° 30
Capítulo: 14		Minuto: 5:49
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
羽心 羽心 不要哭啊 你把手放开 好不好	Yǔ xīn yǔ xīn bùyào kū a nǐ bǎshǒu fàng kāi hǎobù hǎo	¡Yuxin! No llores, suelta las manos
Tipo de error		
° error cultural	■ error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
información errónea donde la función referencial es primordial. 放开 significa <i>soltar</i> , pero el verbo correcto para este contexto es <i>sacar</i> .		
Propuesta de traducción		
¡Yuxin! No llores, Saca tus manos de encima		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū”		Ficha N° 31
Capítulo: 14		Minuto:
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
我一想到跟他一起生活 我就要疯了	Wǒ yī xiǎngdào gēn tā yīqǐ shēnghuó wǒ jiù yào fēngle	estoy loca por solo imaginar en vivir junto con él.
Tipo de error		
° error cultural	■ error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
interpretación divergente de la función expresiva debida a una diferencia entre los <i>estar</i> y <i>volverse</i> .		
Propuesta de traducción		
Me vuelvo loca de solo imaginar que vivo con él.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha Nº 32
Capítulo: 14		Minuto: 7:35
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
郝天磊：我 我真的不知道 该说你是单纯呢 还是 还是说你傻了	Hǎotiānlěi: Wǒ wǒ zhēn de bù zhīdào gāi shuō nǐ shì dānchún ne hái shì hái shì shuō nǐ shǎle	Yo, yo de verdad no sé si eres pura o tonta.
Tipo de error		
° error cultural	error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
interpretación divergente de la función expresiva debida a una diferencia entre los sistemas de valores, donde 单纯 expresa inocencia o pureza, sin embargo en el contexto se refiere a la primera opción.		
Propuesta de traducción		
Yo, yo de verdad no sé si eres inocente o tonta.		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaoju”		Ficha Nº 33
Capítulo: 14		Minuto: 7:58
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
婚姻大事还是你自己决定吧	Hūnyīn dàshì hái shì nǐ zìjǐ juéding ba	Tienes que tomar la decisión tú misma sobre esta cosa tan grande.
Tipo de error		
° error cultural	error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
interpretación divergente de la función expresiva debida a una diferencia entre los sistemas de valores, donde 婚姻大事 expresa la magnitud del asunto del matrimonio, el cual ya fue mencionado anteriormente.		
Propuesta de traducción		

Tienes que tomar la decisión tú misma sobre este asunto delicado.		
Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū”		Ficha Nº 34
Capítulo: 14		Minuto: 12:55
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
他能经得住那么折腾吗？	Tā néng jīng dé zhù nàme zhēteng ma?	¿cómo puede jugar allá?
Tipo de error		
° error cultural	error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
El texto meta no es “coherente” para los receptores de la cultura meta y no cumple las funciones pretendidas.		
Propuesta de traducción		
¿Cómo puede pasar por ello de forma repetitiva?		

Texto audiovisual: 小菊的春天 “La primavera de Xiaojū”		Ficha Nº 35
Capítulo: 14		Minuto: 8:02
Unidad de análisis		
Versión en chino	Transcripción fonética (pinyin)	Versión en español
羽心：天磊 你不能不管我的	Yǔ xīn: Tiān lěi nǐ bùnéng bùguǎn wǒ de	Tianlei, no puedes no preocuparte por mí.
Tipo de error		
° error cultural	error pragmático	° error lingüístico
Análisis y comentario		
Información errónea al usar doble negativo, pudiendo usar un sufijo para que el sentido de la oración se mantenga.		
Propuesta de traducción		
Tianlei, no puedes despreocuparte por mí.		

